

3<sup>EME</sup> EDITION

7<sup>AU</sup> 11

JUIL  
2021

STRASBOURG



Le Rdv du livre & du film accessibles à tous

**ENTENDEZ**

**VOIR!**

**PRIX DU PODCAST - SALON DU LIVRE  
PROJECTIONS - DÉBATS - WORKSHOPS**

[www.entendez-voir.com](http://www.entendez-voir.com)

Un projet porté par  
**vue(d)ensemble**



# EDITO

*Changeons les règles du jeu avec  
ENTENDEZ-VOIR! le rendez-vous du livre  
et du film accessibles à tous.*

Les règles du jeu? Plus que jamais, la culture devient un espace de rencontres multifacettes, intergénérationnel et multiculturel. Cette rencontre est alors un vecteur de sensibilisation pour ce qu'elle reflète de la société.

Le projet « Entendez-voir ! » a pour ambition de proposer la continuité logique et concrète de la réalité d'une société inclusive.

Il doit permettre aux jeunes, par l'expérience sensible et pratiques, par des ateliers, par la rencontre des œuvres, des artistes et les investigations, de fonder une culture artistique personnelle, de s'initier aux différents langages de l'art et de diversifier et développer ses moyens d'expression dans une société globale et non antinomique : normalité vs handicap. C'est l'ambition affichée par l'EAC en milieu scolaire (Education Culturelle et Artistique).

Chez les seniors, l'art et la culture sont les moyens d'expression de leurs émotions et de leur créativité. Les pratiques culturelles contribuent largement à l'amélioration du bien-être et de la qualité de vie et favorisent l'autonomie.

L'enjeu de l'accessibilité à la culture est universel et une action continue. Le festival est un moment intense culminant et vise à s'ancrer dans la réalité de chacun par la création d'un projet annuel d'activités qui nourrira les consciences et les territoires. ENTENDEZ-VOIR soutient ainsi les politiques inclusives auprès des institutions déjà actives sur le front de l'inclusion.



Yves Wansi  
Président ENTENDEZ-VOIR!

# SOMMAIRE

## 1. ENTENDEZ-VOIR !

4

- Enjeux...
- ... & Chiffres

## 2. NOUVEAUTÉ : LES PRIX DU PODCAST - STRASBOURG 2021

7

## 3. PROGRAMMATION du 7 AU 11 JUILLET 2021

11

- Salon du Livre
- Animations
- Projections
- Concerts & Soirées

## 4. VUE (d')ENSEMBLE

38

## 5. ACCESSIBILITÉ & RESERVATIONS

39

## 6. INFOS PRATIQUES

42

## 7. ANNEXES : BIOGRAPHIES

43

### Contacts Presse

**Auréli**e - Aurèle in the City  
06 15 15 56 48  
aureleinthecity@gmail.com

**Nawelle** - NK Communication  
06 67 45 61 06  
nawelle.kouidri@gmail.com

# 1. ENTENDEZ-VOIR!



**Le festival ENTENDEZ-VOIR! présente sa 3ème édition suite à la dynamique suscitée ces deux dernières années et des évolutions rapides de l'écosystème liées aux adaptations du livre et du film et de la sensibilisation du public.**

Tout commence avec "Défi Baïkal" réalisé en 2017 par Olivier Weber; un film documentaire sélectionné dans plusieurs festivals de film d'aventure parmi lesquels le Festival International du Film d'Exploration Scientifique LumExplore (La Ciotat), le Festival Les Ecrans de l'Aventure (Dijon), Le Grand Bivouac (Albertville) ou encore le Festival International Breaking Down Barriers (Moscou). Régulièrement invitée à ces magnifiques rencontres, l'équipe de l'expédition dont des membres de Vue (d')Ensemble, l'association de déficients visuels créée en 2012, s'est vite rendue compte que les films et les livres présentés n'étaient pas accessibles à tout type de public notamment aux personnes déficientes visuelles et aux sourds. C'est à partir de ce constat aussi évident qu'interpellant et porté par Yves Wansi que le festival ENTENDEZ-VOIR ! naît en 2019, un événement à la fois culturel et inclusif à la portée de tous !

En 2021 Vue (d') Ensemble poursuit ainsi ses objectifs : militer contre la sédentarisation des déficients visuels en organisant des manifestations innovantes et porteuses qui rassemblent.

## ACCESSIBILITE

Démocratiser et rendre accessible la culture à tous est l'un des enjeux du festival ENTENDEZ-VOIR ! En proposant un panel d'oeuvres cinématographiques et littéraires de qualité accessibles aux handicapés visuels, aux sourds et aux personnes valides au même moment et aux mêmes endroits, la démocratisation permet la rencontre intergénérationnelle et interculturelle.

## PROMOTION DU LIVRE

En incitant les libraires de Strasbourg (et d'ailleurs) à s'intéresser davantage aux différents formats du livre, le champ des possibles s'ouvre et favorise l'accès à la lecture à travers des moyens techniques et humains et grâce aux soutiens des diverses institutions, associations et maisons d'édition.

## PROMOTION DU FILM

Encourager les salles de cinéma à projeter encore plus de films tout public accessibles en audiodescription et en sous-titrage, un objectif majeur mettant en lumière les métiers du doublage ainsi que le travail de la voix.

## SENSIBILISATION

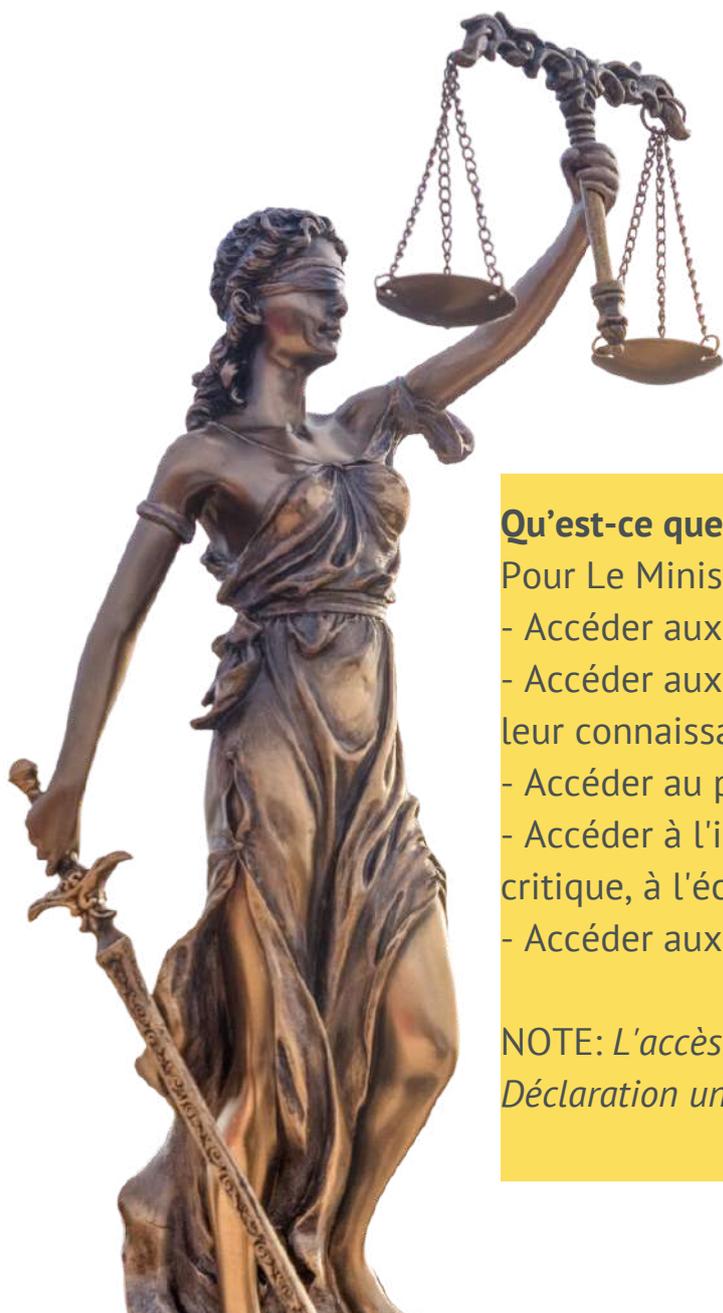
Auprès du grand public aux adaptations sensorielles possibles et des plus jeunes dans les écoles aux handicaps de manière ludique en faisant découvrir l'audiodescription, le sous-titrage et les adaptations du livre via des thématiques comme l'éducation à l'analyse d'une image, la mécanique d'écoute d'un film (d'animation) ou d'un dessin animé, la construction d'un texte et la stimulation de l'écoute

# ...& CHIFFRES

- Handicap: 12 millions de personnes, soit 1 individu sur 6 en 2021
- En 2021, 42 % d'entre elles ont assisté à un spectacle vivant au cours de l'année (contre 59 % sur l'ensemble de la population)
- En 2021, 39 % ont visité un site culturel (contre 56 % sur l'ensemble de la population)
- En 2021, 38 % sont allées au cinéma (contre 66 % sur l'ensemble de la population)
- En 2021, 27 % ont visité un site naturel signalé comme remarquable (contre 40 % sur l'ensemble de la population)
- 18 % a assisté à un événement sportif (contre 33 %)

Sources:

LES DOSSIERS DE LA DREES n° 75 • février 2021 *Comment vivent les personnes handicapées Les conditions de vie des personnes déclarant de fortes restrictions d'activité* Eva Baradji, Laurence Dauphin, Jean-Sébastien Eideliman



## Qu'est-ce que l'accessibilité à la Culture ?

Pour Le Ministère de la Culture et de la Communication c'est :

- Accéder aux lieux
- Accéder aux produits de l'industrie culturelle, aux œuvres et à leur connaissance de manière active
- Accéder au patrimoine et à sa connaissance en tant que public
- Accéder à l'information, aux outils de la pensée, au discours critique, à l'échange culturel, à la parole citoyenne
- Accéder aux pratiques artistiques en tant qu'acteur.

NOTE: *L'accès à la culture pour tous est inscrit dans l'Article 27 de la Déclaration universelle des droits de l'homme*

## 2. NOUVEAUTE

# LES PRIX DU PODCAST STRASBOURG 2021

Tout est parti en 2019 de la rencontre entre Yves Wansi, président de Vue (d') Ensemble et d'ENTENDEZ-VOIR! et Bruno de Chenerilles pour l'organisation de la 2e édition ENTENDEZ-VOIR!

Les Prix du Podcast, un événement qui émerge en 2019 suite à la rencontre entre Yves Wansi, président de Vue (d') Ensemble et d'ENTENDEZ-VOIR! et Bruno de Chenerilles. Une connexion spontanée entre les deux hommes qui pousse le premier à se former aux techniques de production, de prise de son, d'habillage sonore, de narration, et de diffusion pour comprendre l'intérêt du podcast pour les non-voyants et malvoyants.

*"Etant moi-même malvoyant, les avantages du podcast pour moi vont encore plus loin en terme de publication et de diffusion. Tout simplement parce que aujourd'hui nous sommes inondés par la communication vidéo. Quand on est malvoyant ou non-voyant, ça ne sert forcément pas à grand-chose d'avoir des images. Donc c'est plus l'audio qui nous intéresse.*

*Et si on analyse plus loin, il existe 4 canaux de communication et diffusion de contenu vidéos : YouTube le plus connu, Facebook, Instagram et Tik-Tok. A la différence du podcast, où on a plus d'une dizaine de plateformes de diffusion. C'est énorme ! Et gratuit!" (Yves Wansi)*

Toute l'interview sur le lien: <https://plansonore.fr/non-voyants-comment-realiser-vos-podcasts/>

En janvier 2021, à l'initiative d'Yves Wansi, Audio Formations ouvre un gros chantier pour rendre accessible aux non voyants et aux malvoyants sa formation : réaliser entièrement et de manière autonome ses podcasts.



# LES PRIX DU PODCAST STRASBOURG 2021



Mis à l'honneur lors de cette 3ème édition, le **podcast audio** est par excellence le média de la communication orale.

Plus que jamais, l'univers de la communication orale (radio, podcast, livre audio) attire tous les acteurs de l'accessibilité.

ENTENDEZ-VOIR! C'est 2 temps forts pour vivre le podcast dans toutes ses dimensions.

## Les Prix du Podcast Strasbourg

## Atelier d'initiation à la réalisation d'un podcast

# LES PRIX DU PODCAST STRASBOURG 2021



Les Prix du Podcast - Strasbourg 2021 est un grand concours de podcasts audio francophones entre malvoyants, non-voyants et voyants, proposé avec Audio Formations dans le cadre de la 3ème édition du festival ENTENDEZ-VOIR!

Depuis l'année dernière, l'association Vue (d') Ensemble et Plan Sonore souhaitent rendre la production et la réalisation d'un Podcast accessible aux malvoyants, non-voyants. Dans cette dynamique, la première formation au Podcast 100% accessible aux non-voyants et malvoyants a été créée cette année. La première promotion a accueilli 5 non-voyants.

Dans l'univers du Podcast, les malvoyants et non-voyants peuvent s'exprimer et faire connaître leur talent d'écriture, de voix, d'imagination, et de création.

**Le concours est ouvert à tous gratuitement : malvoyants, non-voyants et voyants de plus de 18 ans.**

**Date limite: 25 juin 2021 à minuit.**

**Règlement et inscriptions :**

<https://plansonore.fr/prix-du-podcast-strasbourg-2021/>



**REMISE DES PRIX:  
Dimanche 11 juillet à 18h30  
SALLE DE L'AUBETTE**

# LES PRIX DU PODCAST STRASBOURG 2021

## Atelier d'initiation à la réalisation

Animé par Bruno de Chénerilles.

*"Votre son a le pouvoir de plaire et de convaincre."*

3 heures d'immersion dans l'univers du podcast pour très pratiquement écrire, raconter, parler et réaliser votre tout premier podcast audio.

- Ouvert aux malvoyants, non-voyants et voyants, à partir de 17 ans
- Nombre de places limitées à 6 participants .

## Animation

**Bruno de Chénerilles**

## Plan Sonore

Avec son blog Plan Sonore, ses podcasts, ses formations et son studio de création, Plan Sonore conseille et aide toutes les personnes qui désirent utiliser les techniques audio et multimédia dans leur démarche de communication."

Le blog : <https://plansonore.fr>



**HOTEL KAIJOO**

**Samedi 10 juillet à 9h**

**Sur inscription sur le site web**

**[www.entendez-voir.com](http://www.entendez-voir.com) ou par QR code**



# 3. PROGRAMMATION DU 07 AU 11 JUILLET



La programmation de cette 3ème édition suit les axes majeurs des éditions précédentes, invitant un public intergénérationnel à participer à divers ateliers et proposant de découvrir dans un même lieu les nombreuses versions d'accessibilité à la culture littéraire et cinématographique, parmi lesquelles aussi les nouvelles technologies.

Au programme de cette nouvelle partition, des invités acteurs de l'accessibilité pour tous: ARTE, précurseur de l'audiodescription à la télévision, l'application Vocaléo, des maisons d'édition: Mes Mains en Or ou la Librairie des Grands Caractères, des exposants artistes déficients visuels, des animations en chansigne en LSF, des projections et des rencontres sur des sujets d'actualité et de société. Enfin, des concerts et soirées autour du son 3D et de l'image.

Le festival se réjouit d'accueillir tous: adultes, jeune public, malvoyants, non-voyants et voyants, sourds et malentendants.

En 2021 ENTENDEZ-VOIR! met également en lumière les talents du podcast faisant suite à l'initiative locale de lancer une formation au podcast accessible aux déficients visuels en association avec Audio Formations et Bruno de Chénerilles.

# Programme

Plusieurs lieux accueillent des événements du festival : ces logos vous aideront à les repérer ! Une version détaillée de ce programme sera prochainement distribuée.



Cinéma VOX



Grande salle de l'Aubette



Hôtel KAJOO

## Mercredi 7 juillet

Soirée d'ouverture 18H00

Allocution des organisateurs et des élus



Projection du film **Été 85** 18H20  
(Marius d'Or 2021)

Entrée 7 euros



Concert du **Cherry Jazz Quartet**

Apéritif dinatoire

Entrée libre



## Jeudi 8 juillet

Soirée Arte 20H00

Projection du film choisi et produit par l'équipe Arte en avant-première

Entrée libre sur réservation



## Vendredi 9 juillet

Ouverture de l'exposition

Salon du Livre 10H-18H



Projection 15H00

**Le cinéma intérieur de Benjamin Kling**



Suivi d'un débat

**L'évolution de l'accessibilité au cinéma et à la télévision**

En partenariat avec Arte



Projection-échange 18H30

**Les Combattantes**

Animée par l'association Des Mains pour le Dire avec la réal.

**Sophie Triniac**



Projection-échange 20H30

**Rencontre(s) avec S. Derory**

**Yssouf Coulibaly - Jam session**



## Samedi 10 juillet

Exposition en continu 10H-18H



Atelier **Les Mouflets Tactiles** 10H

Sylvie de Mathuisieulx & Caroline Chabaud



Conférence par **C. Chabaud**

La conception d'un livre tactile pour les enfants mal/non-voyants



Atelier **Podcast**

Bruno de Chénerilles



**La Parole est dans le Noir**

Pierre G et Leila Boubazine



**Café-signes**



Apéritif dinatoire et

Concert du **Cherry Jazz Quartet**



## Dimanche 11 juillet

Exposition en continu 10H-18H



**La parole est dans le noir**

Pierre G



Atelier **Les Mouflets Tactiles** 10H

suivi d'une restitution à 14H



Rencontre auteur 14H

Emmanuel Mbolela



Poèmes et chants signés 16H

**Des Mains pour le Dire**



Remise des **Prix du Podcast**

Cérémonie de clôture 18H30



Concert de clôture 19H30

**FUNKINDUSTRY**



# SALON DU LIVRE

Le Salon du Livre propose de découvrir dans un même lieu les nombreuses versions d'accessibilité à la culture littéraire. Parmi elles aussi les nouvelles technologies.

- Livre imprimé
- Livre audio
- Livre en Braille
- Livre tactile
- Livre en gros caractères
- Podcast

# SALON DU LIVRE



## MAISON D'EDITION LIBRAIRIES

- BASTIAN EDITIONS
- LIBRAIRIE DES GRANDS CARACTÈRES
- MES MAINS EN OR
- LES EDITIONS DU SIGNE
- LES BIBLIOTHEQUES SONORES
- NLA CREATIONS
- LES EDITIONS DU TOURNECIEL
- EDITIONS ASTRID FRANCHET
- AFRIQU'ELLES

## AUTEURS

- FRANCINE BONGONDA
- CAROLINE CHABAUD
- LEON FOÉ
- SYLVIE DE MATHUISIEULX
- PASCAL PAPILLON
- EMMANUEL MBOLELA
- SERGE MBOUSSI
- ALBERT STRICKLER

**SALLE DE L'AUBETTE**

**Ouverture le 09 juillet à 14h**

**& du 10 au 11 juillet**

**en continu de 10h-18h**

**ENTREE LIBRE**

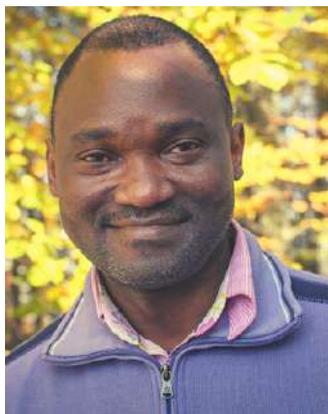
# SALON DU LIVRE

## RENCONTRE AUTEUR

### EMMANUEL MBOLELA

Persécuté pour des raisons politiques, Emmanuel Mbolela (né en 1973) a fui la République Démocratique du Congo (RDC, ex-Zaïre) en 2002. Il a voyagé six ans durant lesquels il a affronté les mêmes difficultés que des milliers d'autres migrant-e-s : racket des douaniers, business des passeurs, embuscade dans le désert du Sahara, travail au noir à Tamanrasset pour financer la suite du voyage et enfin la nasse marocaine, où il est resté bloqué pendant quatre ans. Là-bas il fonde avec des compatriotes la première association de réfugié-e-s : l'Arcom, Association des réfugiés congolais au Maroc.

Avec Réfugié, il cherche à montrer combien les femmes subissent encore plus de violence et d'exploitation que les hommes tout au long du parcours, mais aussi comment ce sont elles qui sont à l'initiative des actions de résistance et de protestation contre les conditions indignes imposées aux réfugié-e-s. Emmanuel Mbolela a fini par obtenir l'asile politique en Hollande en 2008.



*"J'espère que ce livre contribuera un tant soit peu à faire entendre la voix des sans-voix et à mobiliser encore plus de monde pour interpeller les décideurs sur les conséquences dramatiques de leurs politiques xénophobes et sécuritaires"*

EMMANUEL MBOLELA

**HOTEL KAIJOO**

**Dimanche 11 juillet à 14h**

**ENTREE LIBRE**

# SALON DU LIVRE

## CONFERENCE

### "La conception d'un livre tactile pour les enfants malvoyants et non-voyants"

#### Un livre tactile, c'est quoi ?

- Une double écriture noire et Braille (gros caractères)
- Des images tactiles faites de différentes textures pour éveiller le sens du toucher et développer l'imagination de l'enfant
- Des contrastes et des couleurs afin de stimuler les restes visuels des enfants très malvoyants
- De l'audio lorsque l'histoire le nécessite



#### Intervenante: **Caroline Chabaud, Directrice Mes Mains en Or**



*"Le livre est un outil d'intégration, de plaisir et de partage. C'est pourquoi nous nous efforçons de publier des livres adaptés à la déficience visuelle grâce aux éléments tactiles, indispensables pour le développement du toucher et de la perception de l'espace de la page chez le jeune enfant non encore lecteur, mais aussi au braille et aux gros caractères pour que les albums puissent être lus aussi bien par des aveugles que des malvoyants. "*

**SALLE DE L'AUBETTE**  
**Samedi 10 juillet à 14h**  
**ENTREE LIBRE**

# SALON DU LIVRE

## ANIMATION

### ANIMEICO

VR- Réalité virtuelle Dessin 3D

**ACCESSIBLE JEUNE PUBLIC**

Animeico est une jeune société d'animation, proposant des solutions numériques-ludiques:

- initier aux nouvelles technologies
- favoriser les liens sociaux au travers du gaming
- accompagner les utilisateurs aux bonnes pratiques

Dans le cadre de la 3ème édition, Animeico proposera un atelier artistique collectif en réalité virtuelle sous forme de fil rouge thématique. L'occasion de s'immerger dans le dessin des héros de ses livres!



**SALLE DE L'AUBETTE**

**En continu**

**09 juillet de 14h à 18h**

**10- 11 juillet de 10h à 18h**

**ENTREE LIBRE**

# SALON DU LIVRE

## ANIMATION

### Atelier "Les Mouflets tactiles"

#### OBJECTIFS

- Découvrir la déficience visuelle
- Éveiller ou développer ses capacités sensorielles
- Découvrir le braille et les illustrations tactiles

Création littéraire

Braille + Illustration tactile

**ACCESSIBLE JEUNE PUBLIC**

Différents ateliers qui ont tous pour but de créer un objet "littéraire" doublé de sa version en braille et d'approcher l'illustration tactile:

- **Atelier marque-pages** : avec un petit jeu oulipien pour arriver à une phrase rigolote et décalée sur les joies de la lecture (illustrée)
- **Atelier Rikik'histoire** : une toute toute petite histoire à chute et en vers (illustrée), finalisée dans un mini-livret. L'occasion de rassembler les enfants malvoyants, non-voyants et voyants.



Animation par:  
**Caroline Chabaud**  
**Sylvie de Mathuisieulx**

**SALLE DE L'AUBETTE 10 et 11 juillet**

**Modules de 2 heures (1 atelier par 1/2 journée)**

**Participants: 10 maxi (4-10 ans)**

**Tarif unique : 10 € par enfant**

**Sur inscription sur le site**

**web [www.entendez-voir.com](http://www.entendez-voir.com) ou par QR code**



# SALON DU LIVRE

## EXPOSANTS

### YANN PSOMIADES

Peinture



Yann Psomiades s'est lancé un défi malgré sa déficience visuelle: créer à travers l'art visuel.

Yann est un peintre malvoyant atteint du syndrome de "Usher", une pathologie qui lui fait perdre la vue et l'audition.

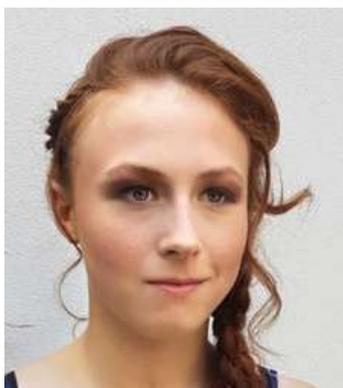
Avant que la maladie ne s'aggrave, il était dépanneur en informatique à domicile. Ne pouvant plus exercer son métier, il s'est tourné sur une nouvelle passion: la peinture.

*"Certes, je ne vois plus très bien les couleurs mais c'est ce qui amène de l'originalité à mes tableaux."*

*"Je ne pensais pas pouvoir peindre avec ma déficience visuelle mais l'art n'a pas de limite. Seule la perception de l'œuvre d'art trouve son public".*

### CHLOE ET LEA WALTER

Photographie



Jumelles malvoyantes, atteintes de la maladie de Stargardt, championnes sportives et amatrices de photographies, Chloé et Léa Walter invitent à découvrir leur univers artistiques dans leurs travaux de photographies



**SALLE DE L'AUBETTE**

**En continu**

**09 juillet de 14h à 18h**

**10- 11 juillet de 10h à 18h**

**ENTREE LIBRE**

# SALON DU LIVRE

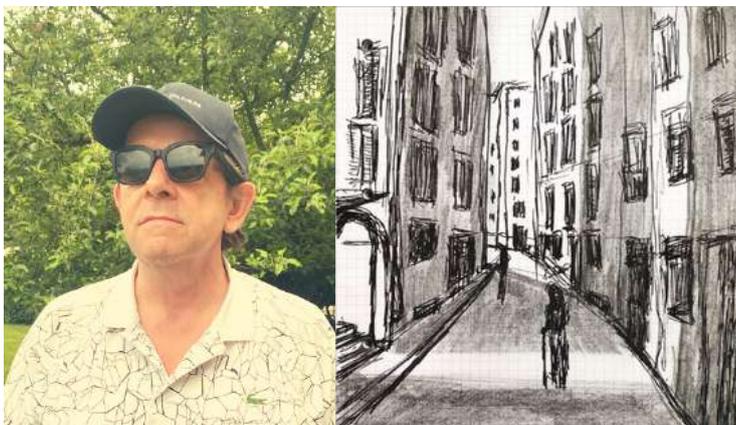
## EXPOSANTS

### JEAN-PHILIPPE DUFRENNE

Peinture

*"Depuis ma plus tendre enfance, j'ai hérité de 2 gènes de ma famille : celui du dessin et de la peinture et celui de ma maladie des yeux. Aujourd'hui, après des années avec mes 2 compagnons envahissants, j'ai enfin trouvé mon équilibre."*

Jean-Philippe Dufrenne



### YVES WANSI

Photographie

Photographe et cinéaste amateur, Yves est passionné par l'image, l'art de la prise de vue le montage vidéo malgré sa déficience visuelle. Il prend en photo ce qu'il ne voit pas et agrandit pour voir. Yves obtient des magnifiques résultats à partir de sa vision périphérique qu'il a gardée. Il expose ses photographies de paysages de Corse prises lors du trek 2021 de l'association Vue (d') Ensemble.



**SALLE DE L'AUBETTE**

**En continu**

**09 juillet de 14h à 18h**

**10- 11 juillet de 10h à 18h**

**ENTREE LIBRE**

# SALON DU LIVRE

## EXPOSANTS

### HIND CHERRAT

Enluminure



Hind Cherrat animera les ateliers d'enluminure dédiés aux seniors.

Enlumineuse Ornemaniste, Diplômée des Beaux Arts (DNSEP) - Grand Prix Régional des Métiers d'Arts.

*"L'enluminure fait partie des métiers du livre, son rôle est d'embellir les écrits avec un décor sous forme d'entrelacs ou d'arabesques, géométrique ou floral avec des lettrines parfois historiées et des miniatures en couleur ou au trait."*

Les œuvres de Hind Cherrat se présentent sous forme de tableaux, de livres d'artiste et d'objets du livre. Qu'elles soient sur parchemin véritable et rehaussées à la feuille d'or, en porcelaine ou en papier, en relief ou dépouillées de leurs couleurs, elles re-interprètent cet art ancestral et transcendent les époques et les cultures.

La transversalité et l'accessibilité des enluminures de Hind Cherrat, son choix de privilégier l'esthétique sur la symbolique, permettent au spectateur de s'approprier les œuvres, et lui procurent un sentiment de sérénité et de bien être.

**SALLE DE L'AUBETTE**

**En continu**

**09 juillet de 14h à 18h**

**10- 11 juillet de 10h à 18h**

**ENTREE LIBRE**

# ANIMATIONS



**Café Signes**

**Chansigne**

**La parole est dans le noir**

# ANIMATIONS

## CAFE SIGNES A L'HOTEL KAIJOO



Le café signes est un lieu de rencontres, autour de diverses activités, entièrement conçu comme un temps d'échange et de communication entre les entendants, malentendants ou sourds.

**HOTEL KAIJOO**  
**Samedi 10 juillet**  
**de 16h à 18h**  
**Entrée libre**

# ANIMATIONS

## CHANTS ET POEMES SIGNES LSF



L'association DMPLD propose une animation appelée 'Chantsigne'; une forme d'expression artistique qui consiste à exprimer les paroles d'une chanson ou d'un texte en prose ou d'une poésie traduits en langue des signes LSF en rythme.

### Animation

### Association DMPLD



**DES MAINS POUR**  
**DES MAINS POUR**  
**LE DIRE**  
**LE DIRE**

L'association " Des Mains Pour Le Dire " est le résultat d'une collaboration étroite entre un groupe de personnes sourdes et entendantes. Basée à Colmar, ses objectifs sont multiples:

- 1) Informer le public sur la surdité et le monde des sourds
- 2) Promouvoir, diffuser et enseigner la LSF (Langue des Signes Française)
- 3) Assurer l'aide aux devoirs pour les enfants sourds et les enfants entendants de parents sourds.
- 4) Organiser des activités de formation continue ou autres manifestations en vue de l'épanouissement social et culturel des personnes sourdes ou malentendantes et de leur environnement social ou professionnel.

### SALLE DE L'AUBETTE

**Dimanche 11 juillet**

**de 16h à 18h**

**ENTREE LIBRE**

# ANIMATIONS

## LA PAROLE EST DANS LE NOIR

La parole dans le noir est un concept créé en 2017 par l'association Vue (d') Ensemble comme événement phare des activités proposées aux membres et autres curieux. Il s'agit de soirées thématiques où le conte d'éloquence, la poésie et la lecture (en braille) se vivent dans le noir.

Cette année, c'est le conteur Pierre G. qui proposera des univers imaginaires ou réels entre lectures et chants dans une salle obscure.

### Son 3D: Julien Lagier

**Animation:**

**Leila Boubazine.**

**Conteuse non-voyante.**

**Animation:**

**Pierre G.**

**Conteur non-voyant.**



**HOTEL KAIJOO**

**Samedi 10 juillet de 11h à 15h30**

**Dimanche 11 juillet de 10h à 12h**

**Entrée libre (Places limitées)**

# PROJECTIONS

**arte**

ARTE, première chaîne à diffuser des programmes audiodécrits et sous-titrés, soutient le festival depuis 2020



**FOCUS audiodescription & sous-titrage**

**Projections - rencontres  
Projections - débats**

# PROJECTIONS

## L'AUDIODESCRIPTION



“L'audiodescription c'est de la traduction de l'image... pour comprendre, suivre et apprécier...”

Benjamin Kling, audiodescripteur

Le procédé d'audiodescription consiste à insérer au programme une piste audio supplémentaire qui décrit les éléments visuels importants, de façon à permettre la compréhension de l'intrigue par les personnes visuellement déficientes. Cette description sonore s'intercale entre les plages de dialogue.

**La programmation du festival est  
proposée en audiodescription**

# PROJECTIONS

## LE SOUS-TITRAGE



Le sous-titrage est une technique liée aux contenus audiovisuels, notamment cinématographiques, consistant en l'affichage de texte au bas de l'image lors de la diffusion d'un programme.

Cette technique initiée par le cinéma a ensuite été transposée à la télévision, où elle peut concerner tous types de programmes comme les séries télévisées, les documentaires, les

journaux télévisés. Elle s'applique désormais à tous les médias audiovisuels.

Le sous-titrage consiste à afficher une traduction écrite, donc visuelle, des dialogues ou une traduction dans la langue cible depuis une langue étrangère, synchrone avec le dialogue au bas de l'écran.

**C'est surtout une alternative au doublage sans studio ni comédiens permettant l'accès aux sourds et malentendants aux supports audiovisuels.**

**Tous les films et courts-métrages au programme du festival l'événement sont sous-titrés.**

# PROJECTIONS

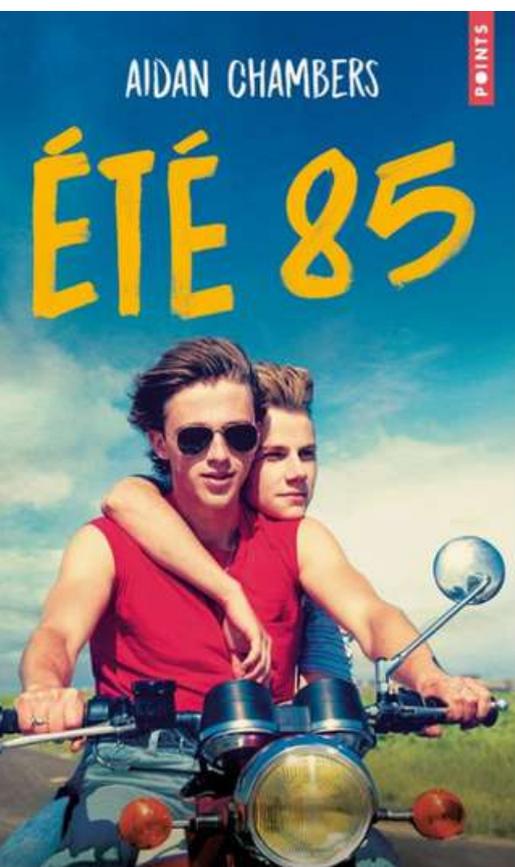
## PROJECTION D'OUVERTURE

ETE 85

2020 / 100 min / Audiodescription

De: François OZON

Avec: Félix Lefebvre, Benjamin Voisin, Philippine Velge, Valeria Bruni Tedeschi, Melvil Poupaud, Isabelle Nanty  
Nationalité: Française



*"À l'été 1985 en Normandie, Alexis, ou Alex, âgé de seize ans et hanté par la mort, fait une sortie en mer. Alors qu'un orage menace et que son bateau a chaviré, il est secouru par David, âgé de dix-huit ans. Après cela, une histoire d'amour tumultueuse va se créer entre ces deux garçons. Après une dispute entre eux, David meurt dans un accident de moto. Alex, désespéré et qui se sent coupable, respecte le pacte conclu entre les deux amants : aller danser sur la tombe de celui qui mourra le premier."*

- Sélection Officielle Cannes 2020
- Lauréat 2021 du Marius d'Or (César de l'audiodescription)
- 12 nominations aux César 2021

**Film accessible en audiodescription et sous-titré**

Des casques pour l'audiodescription sont mis à disposition

Pour réserver un casque: Cinéma Vox : 03 88 75 50 21 (dans la limite disponible)

**CINEMA VOX**

**Mercredi 07 juillet de 18h à 20h**

**Tarif unique: 7€**

**Réservation et billetterie:**

**03 88 75 50 21**

**CINEMA  
VOX**

**29**

# PROJECTIONS

## AVANT-PREMIERE ARTE

### FILM A VENIR

Film accessible en audiodescription et sous-titré

A l'heure où nous éditons ce dossier de presse, le titre du film était encore en réflexion

Des casques pour l'audiodescription sont mis à disposition  
Pour réserver un casque: Cinéma Vox : 03 88 75 50 21 (dans la limite disponible)

**arte**  
C I N E M A  
**VOX**

**CINEMA VOX**

**Jeudi 08 juillet à 20h**

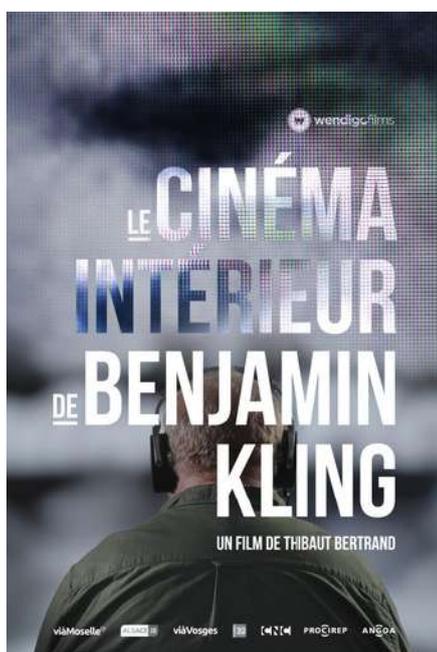
**Entrée libre sur réservation.**

**03 88 75 50 21**

# PROJECTIONS

## PROJECTION-DÉBAT

### LE CINÉMA INTÉRIEUR DE BENJAMIN KLING



**Documentaire / 2020 Audiodescription**

Écriture & Réalisation : Thibaut Bertrand

Image : Cédric Davelut

Production : Wendigo Films.

Diffusion : Groupement des Régionales de l'Est (ViàVosges, ViàMoselle.tv, Alsace 20, Canal 32).

Avec le soutien du CNC.

*"Benjamin Kling est audiodescripteur. Il traduit le cinéma pour les spectateurs malvoyants et non-voyants. Après plus de 90 films audiodécrits, il ressent la nécessité de questionner sa pratique et part à la rencontre de son public. Il tente d'en apprendre plus sur leur manière particulière de «voir» les films et leurs attentes de l'audiodescription."*

**Film accessible en audiodescription et sous-titré**

**La projection est suivie d'un débat**

Des casques pour l'audiodescription sont mis à disposition

Pour réserver un casque: Cinéma Vox : 03 88 75 50 21 (dans la limite disponible)

**SALLE DE L'AUBETTE**

**Vendredi 09 juillet à 15h**

**Entrée libre**

# PROJECTIONS

## PROJECTION -DEBAT

En partenariat avec



A l'issue de la projection

"Le cinéma intérieur de Benjamin Kling"

de Thibaut Bertrand

**THEME** L'évolution de l'accessibilité au cinéma et à la télévision

### Intervenants du débat:

- Thibaut Bertrand : réalisateur du documentaire projeté avant le débat.
- Bernadette Biellmann : collaboratrice/relectrice à l'écriture de versions audiodescrites.
- Sylvain Caschelin : traducteur audiovisuel, sous-titreur sourds et malentendants. Responsable du master 2 Traduction audiovisuel et accessibilité à l'Institut des Traducteurs et Relations Internationales à Strasbourg.
- Fernando Da Silva: vice-président du Conseil National Consultatif des Personnes Handicapées, en charge de la commission Accessibilité, Conception universelle et numérique
- Manon Conan : chargée de mission au CSA. A porté le projet du récent guide de l'audiodescription.
- Benjamin Kling: audiodescripteur, auteur et Professeur à l'ITIRI, Unistra.
- Chloé Roux : responsable multilingue à ARTE.

**SALLE DE L'AUBETTE**

**Vendredi 09 juillet à 15h**

**Entrée libre**

# PROJECTIONS

## PROJECTION-DÉBAT

### LES COMBATTANTES



**Documentaire / 2020 / 26 min -  
Audiodescription**

Réalisatrice : Sophie Triniac

Cette collection documentaire, en français et en langue des signes, ouvre un espace de rencontre entre sourds et entendants dans lequel s'échangent regards et points de vue sur le monde.

*Bien que la parole se libère progressivement, la plupart des femmes victimes de violence peinent à en parler, surtout lorsqu'il s'agit de violences conjugales. Oser parler est une étape difficile à franchir. Et déposer une plainte contre son agresseur l'est encore plus. Cette action est pourtant indispensable pour se protéger.*

*Les témoignages de Mélanie, Yvelise et Christine, nous aident à comprendre ce qui doit changer pour faciliter cette démarche. Pour que les femmes sentent que leur parole sera accueillie et reconnue, et pour les sourdes, que la communication ne soit plus un obstacle, dans cette épreuve déjà douloureuse."*

**Film accessible en voix-off et sous-titré**

**La projection est suivie d'un débat sur la thématique des violences en rapport avec le film. Le débat est animé par l'association DMPLD - Des Mains Pour Le Dire et traduite en LSF**

**SALLE DE L'AUBETTE**

**Vendredi 09 juillet à 18h30**

**Entrée libre**

# PROJECTIONS

## DEBAT AVEC LE PUBLIC

A l'issue de la projection

**"Les Combattantes" - Sophie Triniac**

En présence du monde juridique et associatif de proximité, cette rencontre a pour but d'informer sur les outils de prévention existants en France et en Alsace. Informer leur accessibilité et les moyens mis en place par la justice française pour combattre ces violences.

Animé par l'association DMPLD

en présence de la réalisatrice Sophie Triniac



Sophie Triniac

Réalisatrice de documentaires et photographe. Formée au journalisme, Sophie Triniac a commencé à s'approcher de l'image en tant que réalisatrice de reportages sur la société en 2000.

Puis c'est par la photographie qu'elle a voulu développer son oeil et son approche au monde. Elle réalise aussi ses propres films documentaires d'autrice et s'intéresse à la fiction. Son travail s'intéresse essentiellement aux questions de société, d'identité à travers l'intime, du temps qui passe.

**SALLE DE L'AUBETTE**

**Vendredi 09 juillet**

**18h30 - 20h30**

**Entrée libre**

# PROJECTIONS

## PROJECTION - RENCONTRE

### RENCONTRE (S)

**Court-métrage / 2019 / Audiodescription**

Réalisation : Sonia Derory

Écriture: Sonia Derory, Isabelle Toris-Duthillier

Avec: Sonia Derory, Isabelle Toris-Duthillier

*"L'histoire de la première rencontre, à l'âge adulte, entre Sophia, une fille adoptée et Nora sa mère biologique. En médiation intervient Françoise, psychologue.."*

**Film accessible en audiodescription et sous-titré**

**La projection est suivie d'une rencontre avec la réalisatrice Sonia Derory.**



Sonia Derory

**SALLE DE L'AUBETTE**

**Vendredi 09 juillet**

**20h30**

**Entrée libre**

# CONCERTS & SOIREEES



# CONCERTS & SOIREEES



## Cherry Jazz Quartet

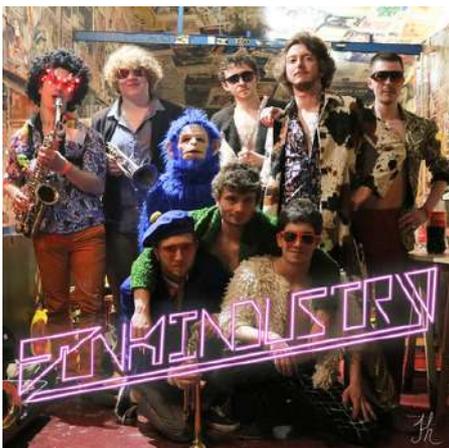
Depuis plusieurs années, le Cherry Jazz Quartet se produit sur les scènes et dans les cafés strasbourgeois en prônant le jazz comme musique ouverte à l'improvisation. De John Coltrane à Ornette Coleman, en passant par David S.Ware, ses concerts réchauffent l'atmosphère !

**HOTEL KAIJOO - Mercredi 07 juillet à 20h30 et Samedi 10 juillet à 19h30 - ENTREE LIBRE**



## Yssouf Coulibaly Jam Session

**HOTEL KAIJOO - Vendredi 09 juillet à 22h - ENTREE LIBRE**



## CONCERT DE CLOTÛRE

### Funkindustry

Entre gimmicks bruts et entraînants du funk, mélodies suaves du R&B et sensualité de la musique soul et jazz-funk, Funkindustry n'a qu'une ligne directrice : le groove !

**SALLE DE L'AUBETTE - Dimanche 11 juillet à 19h30 - ENTREE LIBRE**

## 4. VUE (D') ENSEMBLE



**vue (d')ensemble**



Vue (d') Ensemble est une association créée en 2012 par de jeunes déficients visuels de Strasbourg. Elle a pour objectif de militer contre la sédentarisation des déficients visuels en organisant des projets focalisés sur le loisir, l'information et l'insertion professionnelle. Le but est de fédérer malvoyants, non-voyants et voyants de tous les âges et de tous les horizons, seuls ou en famille, afin de partager la diversité des regards. Surtout il s'agit de développer ensemble des projets innovants, porteurs qui rassemblent et permettent l'émancipation.



[www.vue-densemble.com](http://www.vue-densemble.com)

# 5. ACCESSIBILITE & RESERVATIONS



**Balises et signalisation**

**Réservations**

**Accessibilité**

# 5. ACCESSIBILITE & RESERVATIONS

## BALISES & SIGNALISATION AVEC "VOCALEO"

### INNOVATION 2021

Le festival ENTENDEZ-VOIR! édition 2021 met un dispositif informatif innovant et gratuit pour les visiteurs déficients visuels afin de faciliter l'accès aux lieux et objets de culture du festival. L'application mobile est téléchargeable gratuitement et permet d'associer un enregistrement vocal préenregistré grâce à une balise Vocaléo TM.

Pour écouter son enregistrement vocal, l'utilisateur approche son téléphone à proximité de la balise VocaléoTM, la détection est instantanée. Pour que la détection fonctionne, le téléchargement de l'application Vocaléo TM est requis, elle est disponible sur iOS et Android.



<https://vocaleo-app.com/>.

# Accessibilité

## Interprètes LSF



Des interprètes en langue des signes française (LSF) sont présents durant les temps forts du festival.

## Accès et parking



Les parkings Homme de Fer et les Tanneurs sont **à moins de 100 mètres** de la Place Kléber.

Les normes CMI sont respectées dans tous les lieux d'accueil.

# Réservations

Certains ateliers sont accessibles en nombre limité.

Pour être sûr de pouvoir y participer, réservez votre place facilement en utilisant ces QR codes depuis votre smartphone ou en contactant les organisateurs: [contact@entendez-voir.com](mailto:contact@entendez-voir.com)

Atelier

**Les Mouflets**

**Tactiles**



**10 juillet 11 juillet**

Atelier

**Podcast**



## 6. INFORMATIONS PRATIQUES

# ENTENDEZ-VOIR ! 3ÈME ÉDITION DU 7 AU 11 JUILLET 2021

## LIEUX

GRANDE SALLE DE L'AUBETTE

31 PLACE KLÉBER, 67000 STRASBOURG

ACCES: TRAM LIGNES A, B, C, D ET F, ARRÊT HOMME DE FER

CINEMA VOX

17 RUE DES FRANCS-BOURGEOIS, 67000 STRASBOURG

ACCES: TRAM LIGNES A, B, C, D ET F, ARRÊT HOMME DE FER

HÔTEL KAÏJOO

20 RUE DU JEU-DES-ENFANTS, 67000 STRASBOURG

ACCES: TRAM B & F ARRÊT ALT WINMARÏK

[www.entendez-voir.com](http://www.entendez-voir.com)



#entendezvoir3



entendez\_voir

# 7. ANNEXES: BIOGRAPHIES

# BIOGRAPHIES



## Thibaut Bertrand

Thibaut Bertrand est né à Suresnes en 1988. C'est au cours de ses études à l'Ecole Nationale Supérieure Louis-Lumière qu'il s'oriente dans la voie du documentaire. Thibaut participe ensuite à plusieurs projets documentaires, à l'image (Jeux Criminel d'Adrien Rivollier) ou au scénario (Mémoire de Tacot, de Thibault Saladin). En parallèle, il travaille dans le milieu de l'art contemporain pour des musées (Centre Pompidou), Fondations (Vuitton, Ricard, la maison rouge) ou des artistes (Loïc Bodin, Pierre Moignard, Géraldine Cario).

Il commence également à développer ses propres projets documentaires, il réalise en parallèle des documentaires ayant trait au cinéma pour Canal + et Ciné + ainsi que des montages de documentaires consacrés à la pop culture pour Canal +, Ciné+, Comédie + et 13ème Rue.

Ses sujets de prédilection sont le cinéma, la mémoire, l'art et l'histoire contemporaine.

→ ***Salon du Livre à la Salle de l'Aubette du 9 au 11 juillet de 10h à 18h***

# BIOGRAPHIES



## Francine Bongonda

Née un 20 avril à Kinshasa en R.D.Congo, Francine Bongonda est une écrivaine congolaise. Elevée dans une famille modeste, ses parents ont toutefois tenu à ce qu'elle fréquente une école privée réputée jusqu'à son départ du pays où elle suit un cursus littéraire. C'est sa mère qui lui donnera la passion pour la lecture et qui plus tard, l'encouragera à se mettre à l'écriture. Francine lit beaucoup, tout ce qui est roman à suspense mais se passionne surtout pour le style de Guy des Cars, Agatha Christie, Harlan Coben, Mary Higgins Clark. Son roman: l'Article 15 est édité aux Editions Mooi.

→ **Salon du Livre à la Salle de l'Aubette du 9 au 11 juillet de 10h à 18h**



## Caroline Chabaud

Caroline Chabaud est la fondatrice et actuelle directrice de Mes Mains en Or. C'est de ses mains que sont nés les tous premiers albums tactiles de l'association... 10 ans après ses premiers pas comme éditrice, Caroline est sur tous les fronts ! Édition, relations publiques, vie associative, administration, communication, formation et animation tout public : Caroline a de nombreuses cordes à son arc et fait avancer l'association toujours plus loin sur le chemin de l'inclusion.

Elle est personnellement investie dans de nombreuses associations et très active dans le milieu de la culture et du handicap.

*"Si notre travail a pour vocation d'aider les enfants en situation de handicap à construire leur imaginaire, n'oublions jamais que ce sont eux qui nous font grandir au quotidien et qui nous poussent chaque jour vers l'avant. »*

→ **Salon du Livre à la Salle de l'Aubette du 9 au 11 juillet de 10h à 18h**

→ **Conférence à la Salle de l'Aubette le 10 juillet à 14h**

# BIOGRAPHIES



## Sonia Derory

Dès son plus jeune âge, Sonia Derory a vaincu sa timidité et cultivé sa différence du haut de ses 1,23m par le rire. A 12 ans, le théâtre est une véritable révélation et elle s'initie au théâtre, au cirque et à la magie.

Plus tard, elle rencontre en Auvergne une troupe amateur où elle se fait remarquer pour sa capacité d'improvisation.

A Paris, en 2014, elle poursuit son apprentissage en suivant des cours professionnels de théâtre, des stages de cinéma, clown, improvisation. Une vie de comédienne riche de nouvelles expériences.

A travers son court-métrage : Rencontre(s), elle a ressenti la nécessité viscérale de communiquer, de créer, de partager autour du sujet de sa quête des origines et d'offrir une focale unique, son point de vue d'adulte adopté. Parfois, son film touche juste ou choque parce qu'elle a affronté le sujet en face sans édulcorer ou magnifier le sujet.

→ **Projection de son court-métrage "Rencontre(s)", dans la Salle de l'Aubette, le 9 juillet à 20h30.**



## Léon Foé

Résidant à Strasbourg, prêtre du diocèse d'Obala au Cameroun. Après sa licence en théologie à l'Institut catholique de Yaoundé-Université catholique d'Afrique centrale (U.C.A.C), il poursuit sa formation à l'Université de Strasbourg où Léon Foé obtient le Master 1 et 2 puis le Diplôme supérieur de théologie catholique (D.S.T.C). Parallèlement, il obtient la Maîtrise en sciences politiques et sociales à la faculté de droit de la même université. Grâce à ces acquis, il s'inscrit en thèse de doctorat à la faculté de théologie de l'université de Fribourg en Suisse. Son oeuvre majeure constitue l'édition de cette thèse soutenue le 20 octobre 2015 en cette université.

→ **Salon du Livre à la Salle de l'Aubette du 9 au 11 juillet de 10h à 18h.**

# BIOGRAPHIES



## Sylvie de Mathuisieulx

Auteure, elle vit et travaille à Strasbourg. Elle adore inventer des histoires. Après avoir enseigné le droit pendant quelques années, elle a décidé de consacrer tout son temps à sa première passion: l'écriture. Son idée fixe, quand elle s'adresse à des jeunes lecteurs, est de les faire réfléchir en souriant. Si ça ne marche pas, elle essaye de les faire sourire en réfléchissant, parce que, finalement, le résultat est à peu près le même. Elle a publié une cinquantaine de livres parmi lesquels plusieurs séries : La maîtresse est foldingue chez Milan poche, Énigmatique, Mon cher Éric aux éditions Hatier et La vie & Compagnie chez Oskar/Oslo... Une de ses plus grandes fiertés est qu'Angelo la Débrouille, le héros de ses Comment faire enrager... passe maintenant à la télévision dans le monde entier !

→ **Salon du Livre à la Salle de l'Aubette du 9 au 11 juillet de 10h à 18h.**



## Emmanuel Mbolela

Auteur, militant et activiste de droits humains. Fondateur de l'ARCOM (Association de réfugiés et des communautés migrantes)

Livre: Réfugié: Une Odyssée Africaine

→ **Salon du Livre à la Salle de l'Aubette du 9 au 11 juillet de 10h à 18h.**

# BIOGRAPHIES



## Serge Mboussi

Né en 1962 au Cameroun, il rejoint la France où il passe un Bac en philosophie et lettres au Collège Saint Esprit de Beauvais. Son parcours à l'Université de Paris X Nanterre, à Paris 2 ASSAS et à l'Académie de Droit International de La Haye sera couronné par des certifications en droit public dont une Maîtrise en Droit International Public, D.E.A en droit public interne. Après quelques années passées dans les services généraux de la chaîne de télévision franco-allemande Arte, il se spécialise en ressources humaines. Atteint d'une cécité progressive prématurée, il se consacre désormais entièrement à l'écriture, tant pour les autres que pour lui.

→ **Salon du Livre à la Salle de l'Aubette du 9 au 11 juillet de 10h à 18h.**



## Pascal Papillon

Formateur-accompagnateur et coach dans les organisations (secteur : entreprise, médico-social, collectivités), doctorant en Philosophie du Yoga (Bangalore, Inde)

Créateur d'organisations : Alsace-Népal (1985), ARC évolution(1993), ARC innovation (2009), ALSACE-RHINDIA (2012), YMTC (Yoga Meditation Training Center, 2013), Co-auteur d'ouvrages & co-créateur de rencontres inspirantes.

Pascal Papillon présentera ses livres notamment: "La santé positive" par laquelle il propose une approche intégrée par le yoga pour devenir acteur de votre vitalité ! Traduction.

→ **Salon du Livre à la Salle de l'Aubette du 9 au 11 juillet de 10h à 18h**

# BIOGRAPHIES



## Alain Strickler

Né en 1955 à Sessenheim, Albert Strickler, est l'auteur d'une cinquantaine d'ouvrages : recueils de poèmes, volumes de journal et livres d'art. Homme de rencontres, il favorise volontiers le compagnonnage avec d'autres artistes et plasticiens comme Rolf Ball, Sylvie Lander, Patrice Thébault, Colette Ottmann, Dan Steffan ou musiciens, à l'instar de Hans-Georg Renner et de Gunnar Thordarson.

Installé en Alsace Centrale il en a fait sa terre d'élection par opposition à son pays natal des bords du Rhin, source de ses premières inspirations. Récompensé par de nombreuses distinctions depuis « Graphologie des Horloges », Prix de la Société des Ecrivains en 1983, il s'est, vu décerner entre autres, le Bretzel d'or, le prix de l'Académie des Marches de l'Est et le Prix de littérature de Marlenheim. En 2014, il crée les éditions du Tourneciel.

→ ***Salon du Livre à la Salle de l'Aubette du 9 au 11 juillet de 10h à 18h.***



## Sophie Triniac

**Réalisatrice de documentaire et photographe. Formée au journalisme, Sophie Triniac a commencé à s'approcher de l'image en travaillant en tant que réalisatrice de reportages sur la société française en 2000.**

Puis c'est par la photographie qu'elle a voulu développer son oeil et son approche au monde.

Elle réalise aussi ses propres films documentaires d'autrice et s'intéresse à la fiction.

Son travail s'intéresse essentiellement aux questions de société, d'identité à travers l'intime, du temps qui passe.

→ ***Projection Salle de l'Aubette le 09 juillet de 18h30 à 20h30.***

3<sup>EME</sup> EDITION

7<sup>AU</sup> 11

JUIL  
2021

STRASBOURG



Le Rdv du livre & du film accessibles à tous

**ENTENDEZ**

**VOIR!**

**PRIX DU PODCAST - SALON DU LIVRE  
PROJECTIONS - DÉBATS - WORKSHOPS**

[www.entendez-voir.com](http://www.entendez-voir.com)

Un projet porté par  
**vue**(d')ensemble